

L'OPTION YIDDISH A LA SORBONNE

Qu'est ce que le yiddish ?

Le yiddish est la langue parlée par les Juifs européens, en Europe centrale et orientale, puis dans l'émigration aux Etats-Unis et dans toute la « diaspora ». Son domaine géographique s'étend de l'Allemagne à la Russie, et aux autres pays d'émigration.

C'est une *langue germanique, avec des éléments hébraïques et slaves*. Elle existe depuis plus de 1000 ans. Elle s'écrit en caractères hébraïques. Elle est parlée aujourd'hui dans de nombreux pays, car la culture juive est internationale.

Qui sont les Juifs ?

Il faut distinguer les Hébreux, peuple de l'Antiquité, qui a apporté à la civilisation occidentale le monothéisme et la Bible, et les Juifs. Après la destruction du Temple de Jérusalem par les Romains en + 70, les Hébreux ont perdu leur Etat et ont été dispersés de par le monde. C'est le début de la « *diaspora* » (exil). Les « Juifs » (il s'agit à la fois d'une religion et d'un peuple) devinrent ensuite une population minoritaire qui est présente dans presque tous les pays au monde.

Quelle est la différence entre le yiddish et l'hébreu ?

L'hébreu (ancien) est la langue dans laquelle a été écrite la Bible. L'hébreu moderne est la langue officielle de l'Etat d'Israël, créé en 1948. Mais entre temps, durant 2000 ans, l'hébreu a cessé d'être parlé. Les Juifs se sont mis à parler différentes langues d'exil. Parmi celles-ci, **la plus importante est le yiddish. Elle était parlée par 11 millions de personnes** avant la Deuxième Guerre mondiale. Aujourd'hui, malgré la destruction de la Shoah, plusieurs millions de Juifs parlent le yiddish de par le monde, dans tous les pays. C'est une *langue internationale*.

Quel est l'intérêt du yiddish pour un germaniste ou un slavisant ?

Le yiddish est une langue germanique, sa structure est facile à apprendre lorsque l'on connaît déjà l'allemand. Mais c'est aussi une langue juive. Il n'y a que les 22 lettres de l'alphabet hébraïque à apprendre pour entrer dans un monde inconnu et nouveau. Car *le yiddish ouvre la porte du monde juif, de la culture juive, une composante essentielle (et souvent peu connue) de la culture occidentale et des cultures d'Europe centrale et orientale*.

En Allemagne, en Europe centrale et orientale, en particulier, les Juifs ont joué un rôle très important dans la vie culturelle et littéraire. Tout le monde connaît Franz Kafka, Joseph Roth, Stefan Zweig, et tant d'autres auteurs d'origine juive. Pour véritablement comprendre le monde dont ils sont issus et leur œuvre, le yiddish vous apportera un éclairage nouveau.

Quelques mots sur la grammaire et la littérature ?

En suivant les cours de yiddish, vous apprenez une langue à l'écrit et à l'oral. La **grammaire est très simple** (une seule conjugaison, temps composés uniquement au passé et au futur, déclinaison plus simple que celle de l'allemand). Vous apprendrez aussi des mots d'origine hébraïque, qui seront également une introduction à la culture juive.

La littérature yiddish est particulièrement riche : vous découvrirez les auteurs classiques du monde juif d'Europe de l'est, la poésie yiddish New-Yorkaise, les auteurs yiddish expressionnistes exilés à Berlin dans les années 1920 et la littérature d'avant garde yiddish soviétique, les grands romanciers yiddish polonais (comme Isaac Bashevis Singer, lauréat du prix Nobel)

Le yiddish étant assez facile à apprendre, dès la première année, vous pourrez lire des petits textes, des blagues juives, des chansons. La deuxième année, à côté du perfectionnement en langue, vous découvrirez de vrais textes littéraires.

Quelle est l'importance de la culture juive dans le monde ?

Les cours de yiddish sont également une **introduction à la culture juive**, composante essentielle de la culture européenne. Le cours propose une initiation à la **religion juive, l'histoire des Juifs en Europe (Allemagne, Autriche, Pologne, Russie) et aux Etats Unis, à la sociologie des Juifs** dans le monde moderne. Tout ceci est souvent méconnu et rarement enseigné ; dans ce cours, vous pourrez le découvrir. En apprenant le yiddish, vous aurez une véritable connaissance de la culture juive, vous comprendrez de l'intérieur les auteurs juifs de par le monde, **de Kafka à l'humour de Woody Allen**.

Les Juifs sont une population qui a toujours été partout minoritaire (jusqu'à la création de l'Etat d'Israël). Nous serons amenés à discuter de ce que signifient les termes « **nation** », « **peuple** », « **nationalité** », « **religion** », « **identité** », « **culture** », dans les contextes particuliers de la France, de l'Allemagne, des Etats Unis. Vous découvrirez donc ce **qu'est une culture minoritaire**, les rapports à la culture majoritaire, et la transmission d'une identité minoritaire. Les comparaisons avec d'autres cultures minoritaires ou immigrées seront bienvenues !

Comment est constitué le cursus à la Sorbonne ?

Vous pouvez suivre des cours de yiddish **du L1 au doctorat**. En L1 et L2, il s'agit d'une option langue et culture, ouverte à tous les étudiants, de deux heures par semaine. En L3, il y a un cours d'initiation à la langue et la littérature. Vous pourrez choisir un sujet de Master sur la culture yiddish ou bien alliant vos connaissances en allemand ou une culture slave et yiddish. Il y a plusieurs étudiants inscrits en thèse d'études yiddish. Le yiddish fait partie des cultures représentées dans le cursus d'Etudes centre-européennes.

Comment voyager avec le yiddish ?

Le yiddish est une langue « internationale ». Le « **yiddishland** » universitaire d'aujourd'hui s'étend de Paris à Berlin, de New York à Vilnius, d'Oxford à Varsovie et à

Jérusalem. De nombreux cours d'été internationaux sont ouverts aux étudiants, des bourses d'études sont offertes à ceux qui souhaitent y participer. Les renseignements seront donnés en cours au printemps de chaque année. ***Avec le yiddish, vous allez voyager et parler yiddish dans le monde entier.***

**SORBONNE – UNIVERSITE
CENTRE UNIVERSITAIRE MALESHERBES**

PROGRAMME D'ETUDES YIDDISH

COURS PROPOSES EN MODULES OPTIONNELS

Ouverts à tous les étudiants de la Sorbonne

Niveau 1 : Initiation à la langue et la civilisation yiddish

-religion, histoire, culture, sociologie et littérature des Juifs ashkénazes

-initiation à la langue yiddish (manuel *College Yiddish*)

Horaire : vendredi 12h-14h (Mme Bechtel)

Niveau 2: Langue et littérature yiddish (2^e année)

-extraits littéraire : poésie yiddish à New-York, lecture d'une nouvelle de IB Singer

-perfectionnement de la langue yiddish

Horaire : vendredi 12-14h (Mme Fedchenko)

Niveau 3: langue, littérature et civilisation yiddish, niveau L3/M

-littérature : S1 tradition/littérature yiddish classique ; S2 modernisme et avant-gardes

-Initiation à la langue yiddish et lecture progressive des textes originaux, avec traduction en face à face. Aucune connaissance préalable n'est requise.

Horaire : vendredi 14-16h (Mme Bechtel, Mme Fedchenko)

Master 1 et 2, thèses (Ecole doctorale ED4) : le yiddish fait partie des langues proposées dans le master d'Etudes Centre-Européennes. Possibilité de thèmes comparatistes avec le domaine allemand, slave, et de co-tutelle avec des universités étrangères.

Tous ces cours sont donnés au Centre Universitaire Malesherbes, 108 Bd Malesherbes, 75017 Paris, M° Malesherbes.

Informations à l'UFR d'Etudes germaniques, tel : 01 43 18 41 41

Master : 01 43 18 41 42